

цедентном антропониме, но может быть неизвестна русскоязычному читателю. Лексическая замена прецедентного антропонима описанием его дифференциальных признаков позволяет транслировать в переводе образ, созданный автором произведения, а опущение исследуемой лексической единицы не влияет на восприятие и понимание художественного текста, лишая его в то же время некоторой национально-культурной специфики. Таким образом, в арсенале переводчика должен быть широкий диапазон переводческих приемов, который поможет справиться с трудной, но интересной задачей передачи иноязычного прецедентного антропонима в художественном тексте.

Литература

1. Ефимов Д. К. Способы перевода прецедентных феноменов (на материале кинофильмов «Хвост виляет собакой» и «Власть») // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2022. № 2(54). С. 248-253. DOI: 10.52772/25420291_2022_2_248.
2. Золотарев М. В., Привалова И. В. Развитие когнитивного потенциала прецедентного антропонима // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2020. Т. 19. № 2. С. 159-170. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.2.14>
3. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
4. Филдинг Х. Дневник Бриджит Джонс / пер. М. Зорина. М.: Издательство «Э», 2016. 320 с.
5. Fielding H. Bridget Jones's Diary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kkoworld.com/kitablar/Helen%20Fielding%20-%20Bridget%20Jones's%20Diary.pdf> (дата обращения: 21.01.23).

УДК 81'25

*М. М. Чигирева, Т. А. Назарова, Е. Ю. Комарова (Пенза, Россия)
Пензенский государственный технологический университет*

Переводческие вариации сонетов Уильяма Шекспира

В статье рассматриваются авторские переводы сонетов Уильяма Шекспира. Авторы представили и сравнили различные техники и методы перевода, проанализировали особенности авторского стиля оригинальных текстов. Основное внимание в статье сосредоточено на художественных приемах независимого перевода и индивидуальных подходах к переводческой деятельности.

Ключевые слова: поэтический перевод, авторская рифма, сравнение, независимый перевод, лингвистическая модуляция, целостное преобразование

В практике изучения иностранного языка на лингвистических специальностях большую роль играет применение методов преподавания, которые создают «хороший стимул для повышения интереса к иностранному языку и дают студентам реальный шанс развития коммуникативной компетенции» [7, с. 173]. Как подчеркивает И. В. Куликова, доминирование активности студентов в процессе обучения создает благоприятные условия для реализации деятельностно-компетентностного подхода [3, с. 113]. Однако даже с учетом того, что акцент на развитии речемыслительных способностей студентов лингвистических специальностей ставится при работе с учебным гипертекстом на иностранном языке [4, с. 74], чтение классической литературы является актуальным и необходимым этапом для формирования разносторонней языковой личности.

В курсе преподавания британской литературы наиболее яркие впечатления студенты получают от изучения творчества Уильяма Шекспира – выдающегося автора английской литературы, написавшего за свою жизнь 154 сонета, формат стихотворного выражения которых обладает явными отличительными особенностями.

Художественный перевод сонетов требует упорядоченности конечного звучания при прочтении, использования приемов для передачи изобразительных средств оригинального текста, соблюдения композиции речи, а также сохранения духа того времени, когда появилось произведение [2, с. 56]. В то же самое время естественное звучание полученного результата, так называемого «независимого перевода», строится на том, насколько органично сочетаются применяемые переводческие техники [5, с. 114].

Авторы статьи предприняли попытку перевода сонетов 47 и 137 Шекспира, используя методы и средства перевода на основе их личного восприятия и индивидуального подхода к переводческой деятельности.

Так, обращая более пристальный взгляд на рассмотрение оригинальной рифмы произведения, можно заметить перекрестную рифму в первых трех четверостишиях и последовательную – в последних двух строках: *abab cdcd efef gg*. Однако при переводе более удобным способом рифмовки оказался вариант последовательной рифмы первого четверостишия, перекрестной для второго, вновь перекрестной для третьего и повторно последовательной для двух завершающих строк. Иначе говоря, была применена стихотворная схема *aaaa abab cdcd gg*. На примере 137-го сонета (строфы {1 – 4}) можем проследить, как перекрестная рифма переходит при переводе в последовательную прямую:

- {1} *Thou blind fool, Love, what dost thou to mine eyes,*
- {2} *That they behold, and see not what they see?*
- {3} *They know what beauty is, see where it lies,*
- {4} *Yet what the best is take the worst to be* [6].

- {1} Слепа, обманчива любовь, лишившая **очей**,
 {2} Глядят они лишь пред собой, не видя дней, **ночей**
 {3} И зная все о красоте, красивой лжи под **ней**,
 {4} Принять за худшее спешат все лучшее души **твоей**.

В случае с переводом 47-го сонета удалось сохранить перекрестную рифму, использованную автором на протяжении всего произведения. В процессе перевода на русский язык было принято решение поменять порядок некоторых предложений в строфах, чтобы сохранить вложенные автором смысл и рифму. Такой приём явно прослеживается при переводе строк {1 – 4}, в которых было решено поменять местами первые два и последние два предложения:

*Betwixt mine eye and heart a league is took,
 And each doth good turns now unto the other:
 When that mine eye is famished for a look,
 Or heart in love with sighs himself doth smother... [6]*
*В моменты, когда взор ищет твой образ,
 А сердце от боли тихонько вздыхает,
 Друзьями становятся глаза мои с сердцем
 И помощь друг другу свою предлагают...*

Стоит также обратить внимание на прием лингвистической модуляции, то есть замену словосочетаний логически подобранными схожими выражениями, при которой сохраняются смысл и идея изначального сравнения. В таком случае соответствие смысла оригинальных строк и уже переведенных обеспечивается прямой связью подобранных при переводе выражений. Поэтому строки {6} и {7} в 137-м сонете можно перевести следующим образом:

*{6} Be anchored in the bay where all men ride,
 {7} Why of eyes' falsehood hast thou forged hooks... [6]*
*{6} Предвзятостью покрытые глаза
 {7} Привязаны на якоре в заливе судоходном ...*

Лингвистическая модуляция прослеживается и при переводе 47-го сонета Шекспира:

*So either by thy picture or my love,
 Thyself, away, art present still with me,
 For thou not farther than my thoughts canst move,
 And I am still with them, and they with thee... [6]*

Благодаря использованию данного приёма получился следующий перевод четверостишия:

*Ты в голове живёшь, моей любовью движимый,
И пусть в реальности не ведаю тепла,
Воспоминания с тобою в сердце выжжены,
И я храню их, ведь они хранят тебя...*

Трансформируя компоненты исходного текста, авторы столкнулись также с таким явлением, как целостное преобразование – прием смыслового развития и привнесения дополнительно уточняющих смысл слов или фраз в отрезок речи. Поэтому в сонете 137 строка {4}: «...*Yet what the best is take the worst to be...*» – потребовала описательного перевода: «...*Принять за худшее спешат все лучшее души твоей...*».

Тот же приём был применён и при переводе сонета 37. Однако было решено преобразовать не отдельную строку, а целую строфу:

*With my love's picture then my eye doth feast,
And to the painted banquet bids my heart;
Another time mine eye is my heart's guest,
And in his thoughts of love doth share a part... [6]*

В результате замены образных выражений с помощью целостного преобразования получился следующий вариант перевода:

*С радостью очи делят с сердцем картины,
Где милый твой облик запечатлён;
В другой же раз мысли с тобою так сильны,
Что сердце с глазами их холят вдвоём...*

Таким образом, конструктивное сочетание описанных и выделенных приемов позволяет передать атмосферу, присутствующую в английской литературе. Применение разнообразных переводческих средств позволяет глубже проникнуть в мир поэта, более осознанно познакомиться с литературой изучаемого языка, применить богатство собственного языка, а также создавать собственную картину мира, расширяя ее и делясь ею со своим окружением [1, с. 40].

Литература

1. Бочкарева А. Г., Толстоухова Е. А., Мягкова В. Ю. Периоды популярности английских слов // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф. (Пенза, 29 нояб. 2021 г.). Пенза: Пензен. гос. технол. ун-т, 2022. С. 31–41.
2. Комарова Е. Ю., Чигирева М. М., Вельдина Ю. В. Анализ перевода староанглийской поэзии (на примере «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера) // Тенденции развития науки и образования. 2022. № 92-16. С. 56–58.
3. Куликова И. В. Интерактивные методы при обучении студентов технического вуза иностранному языку // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2013. № 7(11). С. 112–116.

4. Куликова И. В. Развитие речемыслительных способностей студентов при работе с учебным гипертекстом на иностранном языке // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2014. № 4(9). С. 74–77.

5. Сазонова Е. Д., Комарова Е. Ю. Школа поэтического перевода С. Я. Маршака // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности: материалы II Всерос. науч.-практ. конф. молод. ученых с междунар. участием: в 2 ч. (Комсомольск-на-Амуре, 21–23 нояб. 2022 г.) / редкол.: И. В. Цевелева (отв. ред.), Н. Э. Ракитина, Н. В. Малышева. Ч. 1. Комсомольск-на-Амуре: Комсомол.-на-Амуре гос. ун-т, 2022. С. 113–116.

6. Сонеты Уильяма Шекспира на английском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://antrio.ru/sonety-uiljam-shekspir-na-anglijskom-jazyke> (дата обращения: 10.05.2023).

7. Ясаревская О. Н. Проектная деятельность – один из способов развития коммуникативной компетенции студентов (на примере иностранного языка) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 3. № 6(28). С. 170–173.

УДК 81.42

Е. А. Чистюхина (Новосибирск, Россия)

Новосибирский военный ордена Жукова институт им. генерала армии

И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации

Медиаобраз В. В. Путина в англоязычных СМИ

Статья посвящена изучению особенностей формирования медиаобраза В. В. Путина в англоязычных СМИ. Автор отмечает значительную роль СМИ в манипулировании общественным сознанием. В результате анализа текстов, опубликованных на сайтах некоторых западных информационных агентств, автором выявлены направления и языковые средства создания медиаобраза президента России. Автор приходит к выводу, что англоязычные СМИ стремятся к формированию отрицательного медиаобраза В. В. Путина.

Ключевые слова: СМИ, медиаобраз, направления и языковые средства создания, отрицательный медиаобраз

В современном мире сложно недооценить роль СМИ. Они считаются одной из важных составляющих общественной жизни человека, им отводится роль «четвертой власти» в государстве, приписывается способность влиять на сознание широких масс. В связи с осложнением военно-политической обстановки в мире способность СМИ манипулировать массовым сознанием и задавать определенные установки все чаще используется для воздействия на политическое мировоззрение людей. Примером этому служат формируемые при помощи СМИ образы политических деятелей – так называемые медиаобразы. Именно медийные образы во многом способствуют формированию у аудитории представлений о политических лидерах [3, с. 21].